江西省第三届日语翻译大赛参考答案

第一部分：日译汉参考译文

1、（20 分）

一个星期六的傍晚，一张奇怪的明信片送到了一郎家，上面写着：

金田一郎先生：

您健康好，不错！

明天要断个麻烦的官司，请您来。请不要带弓箭火铳来。

山猫 拜上

九月十九日

就是这么个样子。字真难看，墨汁湿乎乎的，都快沾到手指头上了。可是，一郎却高兴得不得了。他把明信片悄悄收进上学的书包，在家里到处欢蹦乱跳。

钻进被窝以后，他想象着山猫那张喵喵叫的脸和那场麻烦官司的光景，很晚都睡不着。

2、（30 分）

六月的雨淅淅沥沥，接连下了三天。出了丸大厦，撑开伞，少女默默跟在后头。雅子没有带伞，明男只得让她钻进自己的伞下来。他想到了大人们用冰冷的心肠应付世俗的习惯，感到自己如今也学会了。已经狠心说出了诀别的话，两人依然共撑一把伞，只是顾及一般人情罢了。

决心分手……不管采取何种隐蔽的形式，一刀两断，这合乎明男的性格。

两人沿着广阔的道路走向宫城方向，少年一心度着，想找个地方将这个“眼泪包”甩掉。

“下雨天喷水池也会继续喷水吧？”

他无端地琢磨着，自己为何会想起喷水池来呢？又走了两三步，他觉得自己的想法是个物理性的玩笑。

狭小的伞下，触摸着少女冰硬潮湿的雨衣，那种感觉简直像爬虫一般，明男一边坚忍，一边强打精神，故作快活地朝着一个玩笑的方向奔去。

第二部分：汉译日参考译文

1、（20 分）

そのうちに上元の節となった。母方の従兄弟に呉という者があって、それが迎いに来たので一緒に遊びに出て、村はずれまでいった時、呉の家の僕が呉を呼びに来て伴れていった。王は野に出て遊んでいる女の多いのを見て、興にまかせて独りで遊び歩いた。一人の女が婢を伴れて、枝に着いた梅の花をいじりながら歩いていた。それは珍らしい佳い容色で、その笑うさまは手に掬ってとりたいほどであった。王はじっと見詰めて、相手から厭がられるということも忘れていた。女は二足三足ゆき過ぎてから婢を振りかえって、「この人の眼は、ぎょ

ろぎょろしてて、盗賊みたいね。」といって、花を地べたに打っちゃり、笑いながらいってしまった。王はその花を拾い、ひどく落胆して魂が抜けたようになり、憂うつな気分で帰って行った。

2、（30 分）

ひどく寒い日でした。雪も降っており、すっかり暗くなり、もう夜 —— 今年さいごの夜でした。この寒さと暗闇の中、一人のあわれな少女が道を歩いておりました。頭に何もかぶらず、足に何もはいていません。家を出るときには靴をはいていました。ええ、確かにはいていたんです。でも、靴は何の役にも立ちませんでした。それはとても大きな靴で、これまで少女のお母さんがはいていたものでした。たいそう大きい靴でした。かわいそうに、道を大急ぎで渡ったとき、少女はその靴をなくしてしまいました。二台の馬車が猛スピードで走ってきたからです。

片方の靴はどこにも見つかりませんでした。もう片方は浮浪児が見つけ、走ってそれを持っていってしまいました。その浮浪児は、いつか自分に子どもができたらゆりかごにできると思ったのです。それで少女は小さな裸の足で歩いていきました。両足は冷たさのためとても赤く、また青くなっておりました。少女は古いエプロンの中にたくさんのマッチを入れ、手に一たば持っていました。日がな一日、誰も少女から何も買いませんでした。わずか一円だって少女にあげる者はおりませんでした。寒さと空腹で震えながら、少女は歩き回りました。かわいそうな子！少女の肩でカールしている長い金色のかみの毛に、雪のかけらがぴゅうぴゅうと降りかかっていました。でも、少女はそんなことに気付いていませんでした。